

Analisis penerjemahan interjeksi bahasa Jerman dengan unsur kata gott dalam novel anak Herr der diebe karangan Cornelia Funke: sebuah analisis semantis pragmatis = The analysis of the translation of German interjections with the word gott in German children novel Herr der diebe by Cornelia Funke: a semantical and pragmatical analysis

Talitha Kana, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20456140&lokasi=lokal>

Abstrak

Dalam skripsi ini dibahas mengenai interjeksi bahasa Jerman yang mengandungunsur kata Gott dalam novel "Herr der Diebe" beserta padanannya dalam bahasaIndonesia dalam novel "Pangeran Pencuri". Fokus penelitian ini terletak pada pembahasan makna serta fungsi interjeksi terkait konteks cerita dan pergeseranunit yang terjadi pada saat proses penerjemahan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif, yakni menganalisis dengan kajian pustaka. Hasil penelitian menyatakan bahwa konteks cerita sangat mempengaruhi maknaserta fungsi interjeksi sehingga padanan interjeksi-interjeksi ini dalam bahasaIndonesia muncul dalam berbagai bentuk.

.....

This research explains about german interjections with the word Gott in germanchildren novel "Herr der Diebe" by Cornelia Funke and its equivalent translationin indonesian in the novel "Pangeran Pencuri". The focus of this research is theexplanation of the meanings and functions of the interjections based on thecontext of the story and also the unit shifts that happens due to translation process.The method that is used in this research is qualitative method in which theanalysis is done by doing library search. The result of this research shows that thecontext of the story determines the various meanings and functions of theinterjections thus its equivalent translations in indonesian are also variative.